



Raimundus, christianus

arabicus

Ramon Lull i l'encounter entre cultures

Ramon Lull y el encuentro entre culturas | Raymond Lulle et la rencontre entre les cultures

Presentacions / Presentaciones / Présentations	07
.....	
Preliminars. Albert Soler	17
Ramon Llull, un perfil històric. Albert Soler	21
Ramon Llull, pelegrí entre mons. Annemarie C. Mayer	43
Les relacions entre Bugia i la Corona d'Aragó durant l'estada de Ramon Llull a la ciutat. Djamil Aïssani	53
.....	
Preliminares. Albert Soler	75
Ramon Llull, un perfil histórico. Albert Soler	76
Ramon Llull, un peregrino entre mundos. Annemarie C. Mayer	83
Las relaciones entre Bugía y la Corona de Aragón durante la estancia de Ramon Llull en la ciudad. Djamil Aïssani	87
.....	
Préface. Albert Soler	95
Raymond Lulle, un profil historique. Albert Soler	96
Raymond Lulle, pèlerin à travers les mondes. Annemarie C. Mayer	103
Les rapports entre Béjaïa et la Couronne d'Aragon pendant le séjour de Raymond Lulle dans la ville. Djamil Aïssani	107
.....	
Catàleg / Catálogo / Catalogue / كاتالوج	113

3	المقدمات
.....	
11	مداخلات أولية. ألبرت سوليه
19	رامون يوي شخصية تاريخية. ألبرت سوليه
47	رامون يوي حاج في أنحاء العالم. آنا ماري ث. ماير
61	العلاقات بين بوجية ومملكة أراغون في فترة إقامة الفيلسوف القطلاني رامون يوي القرن الثالث والرابع عشر. جميل عيساني



amici acane mudi la
glam i pfectione
etiam fides laudi
amici i me; cuius effectum maiorem pnt
concordiam uel conuenientia d.

toni tuoy fidelu intende

que que fides tribuit mag e erendi.

in fine istos nos
prohibentes ueritate legis e
atque iudi
vni placu
tis nre le
gis ma
tame

Et dico te

LES RELACIONS ENTRE BUGIA I LA CORONA D'ARAGÓ DURANT L'ESTADA DE RAMON LLULL A LA CIUTAT

DJAMIL AÏSSANI

Introducció

En aquest article recordem la importància de les relacions polítiques, comercials i intel·lectuals entre Bugia (Bougie, Béjaïa, Bgayet, Buzzea) i la Corona d'Aragó durant els segles XIII i XIV. Després de descriure l'entorn científic existent a la ciutat durant l'estada de Ramon Llull, provem d'entendre si el marc i el context en els quals va evolucionar el sufisme de l'època medieval van influir en algunes de les cèlebres etapes del diàleg islamocristià relacionades amb la ciutat de Bugia, és a dir, la influència del pensament d'Ibn Sab'in i les «disputes» del filòsof català Ramon Llull (1307).

Bugia, centre de contacte entre el món musulmà i el món cristià

El context polític

Cap a mitjan segle XI el mapa polític del Magreb queda totalment trasbalsat. El regne dels hammadites, en conflicte amb els almoràvits a l'oest i amb els zírides a l'est, trasllada la seva capital de la Qal'a dels Beni Hammad (prop de M'sila) fins a Bugia. L'antiga Saldae entra, així, a formar part de la història i esdevé una de les ciutats més pròsperes del Magreb.

Capital d'un estat hammadita independent (entre 1067 i 1152) primer, i capital de província de l'imperi almohade (entre 1152 i 1230) després, la ciutat de Bugia es converteix en un enclavament comercial, científic i cultural de primer ordre sota el regnat dels hàfsides (entre 1230 i 1510). La seva importància en l'àmbit naval va assolir l'apogeu després de la conquesta de Sicília per part dels normands el 1091. Destruïda pels espanyols l'any 1510, va perdre la condició de capital sota el poder turc.

Relació amb el món cristià

Les relacions oficials i comercials de Bugia amb Marsella, Catalunya, Mallorca i, finalment, les repúbliques cristianes de Gènova, Pisa i Venècia, es caracteritzen per la signatura de tractats de pau, d'acords comercials i de tractats sobre els béns

Il·lustració pàgina anterior:
Fragment del mapamundi d'al-Idrissi, 1154.

LES RELACIONS ENTRE BUGIA I LA CORONA D'ARAGÓ DURANT L'ESTADA DE RAMON LLULL A LA CIUTAT

DJAMIL AÏSSANI

Introducció

En aquest article recordem la importància de les relacions polítiques, comercials i intel·lectuals entre Bugia (Bougie, Béjaïa, Bgayet, Buzzea) i la Corona d'Aragó durant els segles XIII i XIV. Després de descriure l'entorn científic existent a la ciutat durant l'estada de Ramon Llull, provem d'entendre si el marc i el context en els quals va evolucionar el sufisme de l'època medieval van influir en algunes de les cèlebres etapes del diàleg islamocristià relacionades amb la ciutat de Bugia, és a dir, la influència del pensament d'Ibn Sab'in i les «disputes» del filòsof català Ramon Llull (1307).

Bugia, centre de contacte entre el món musulmà i el món cristià

El context polític

Cap a mitjan segle XI el mapa polític del Magreb queda totalment trasbalsat. El regne dels hammadites, en conflicte amb els almoràvits a l'oest i amb els zírides a l'est, trasllada la seva capital de la Qal'a dels Beni Hammad (prop de M'sila) fins a Bugia. L'antiga Saldae entra, així, a formar part de la història i esdevé una de les ciutats més pròsperes del Magreb.

Capital d'un estat hammadita independent (entre 1067 i 1152) primer, i capital de província de l'imperi almohade (entre 1152 i 1230) després, la ciutat de Bugia es converteix en un enclavament comercial, científic i cultural de primer ordre sota el regnat dels hàfsides (entre 1230 i 1510). La seva importància en l'àmbit naval va assolir l'apogeu després de la conquesta de Sicília per part dels normands el 1091. Destruïda pels espanyols l'any 1510, va perdre la condició de capital sota el poder turc.

Relació amb el món cristià

Les relacions oficials i comercials de Bugia amb Marsella, Catalunya, Mallorca i, finalment, les repúbliques cristianes de Gènova, Pisa i Venècia, es caracteritzen per la signatura de tractats de pau, d'acords comercials i de tractats sobre els béns

Il·lustració pàgina anterior:
Fragment del mapamundi d'al-Idrissi, 1154.

Las relaciones entre Bugía y la Corona de Aragón durante la estancia de Ramon Llull en la ciudad

Djamil Aïssani

Introducción

En este artículo recordamos la profundidad de las relaciones políticas, comerciales e intelectuales que existían entre Bugía (Bougie, Béjaïa, Bgayet y Buzzea) y la Corona de Aragón en los siglos XIII y XIV. Tras describir el entorno científico existente en la ciudad durante la estancia de Ramon Llull, intentaremos comprender si el marco y el contexto en los que evolucionó el sufismo en la época medieval ejercieron algún tipo de influencia sobre algunas de las célebres etapas del diálogo entre el islam y el cristianismo en relación con la ciudad de Bugía; es decir, la influencia del pensamiento de Ibn Sab'ín y las «disputas» del filósofo catalán Ramon Llull (1307).

Bugía, punto de encuentro entre el mundo musulmán y el mundo cristiano

El contexto político

A mediados del siglo XI el mapa político del Magreb está muy revuelto. El reino de los hammadíes, que se hallaban enfrentados con los almorávides en el oeste y con los ziríes en el este, traslada su capital de la *Qal'a* de los Beni Hammad (cerca de M'sila) a Bugía. De este modo la antigua Saldae entra a formar parte de la historia, pasando a convertirse en una de las ciudades más prósperas del Magreb.

En un primer tiempo (1067-1152) capital de un estado hammadí independiente y más tarde (1152-1230) capital de provincia del imperio almohade, la ciudad de Bugía se convierte en un enclave comercial, científico y cultural de primer orden durante el mandato de los hafís (1230-1510). Su importancia en el ámbito naval llegaría a su máximo apogeo después de la conquista de Sicilia por parte de los normandos en 1091. Destruída por los españoles en 1510, perdería su condición de capital bajo el poder turco.

La relación con la cristiandad

Las relaciones oficiales y comerciales de Bugía con Marsella, Cataluña, Mallorca y, finalmente, las repúblicas cristianas de Génova, Pisa y Venecia se caracterizan por la firma de tratados de paz, de acuerdos comerciales, de tratados sobre los bienes de los naufragos, etc. La inmensa mayoría de dichas potencias disponían de alhóndigas y consulados propios.

Al-Idrisi y la red de vías terrestres

«En nuestros días, Bugía es la capital del Magreb central. Es la capital del país de los Beni Hammad. Los navíos atracan en su puerto, las caravanas se dirigen hacia ella, y las mercancías llegan por tierra y por mar [...]. Los comerciantes de dicha ciudad mantienen relaciones con los del Magreb occidental, así como con los del Sahara y Oriente.»

Así es como Al-Idrisi —célebre geógrafo del rey normando Roger II de Sicilia— destaca el lugar que ocupa Bugía en las redes de transporte y comerciales del Magreb central y de más allá, hacia Oriente, hacia Marruecos y el sur. Al-Idrisi dibuja un retrato muy detallado de los caminos que pueden conducir a Bugía a finales de la época hammadí. Nos dice que «Bugía constituye un polo (*qutb*) para numerosas localidades». También utiliza esta palabra a propósito de Fez (en el Magreb occidental) y de Mahdia (en Ifriqiya). En la división del Magreb en tres regiones, a Bugía le asigna un área de influencia, que define a través de una serie de localidades que gravitan alrededor de ese polo.

Las particularidades de la ciudad

Algunas particularidades de esta ciudad han ejercido un importante papel en el desarrollo de las actividades científicas. Entre ellas cabe citar:

- la presencia de una fuerte comunidad andaluza «naturalizada», en especial a partir de la penetración almorávide en España y, luego en el siglo XIII, durante la Reconquista (Aïssani y Valérian, 2003a);
- el excepcional auge del comercio internacional debido a las ventajas aduaneras y a la seguridad (Aïssani y Valérian, 2003b);
- el altísimo nivel de los estudios religiosos, ilustrado al principio por las enseñanzas de los «príncipes de la ciencia» (Aïssani, 2006);
- el hecho de ser una etapa obligada en el camino entre España y Oriente, en especial para cumplir con la peregrinación y cursar estudios (Aïssani *et al.*, 1993).

La circulación de eruditos

Varios testimonios dan cuenta de una intensa circulación de eruditos procedentes de Bugía por toda el área mediterránea, en particular en los países cristianos y hasta en los territorios conquistados por estos últimos (Sicilia y España). Éste es el caso de Taqi ad-Din, quien fue recibido en Sicilia «con honor y distinción por el jefe de los cristianos, que llevaba el nombre de Emperador (*ambourour*)». Por otra parte, en Bugía pasaban temporadas sabios de «todas partes». Citemos al sabio iraní Abu al-Abbas Ahmed, natural de Ispahán, y que había estado en China, en la India y en los desfiladeros de Armenia.

Sin embargo, algunas veces esas estancias tenían una razón precisa. Por ejemplo:

- el matemático italiano Leonardo Fibonacci viajó en compañía de su padre para iniciarse en el sistema numérico, los métodos de cálculo y las técnicas comerciales de los países del islam;
- El algebrista andaluz al-Qurashi viajó a Bugía motivado, probablemente, por la Reconquista. Así pues, en ese caso se trataba de un éxodo;
- El filósofo catalán Ramon Llull permaneció en dicha ciudad para «discutir» (es decir, para confrontar sus conocimientos y su método de razonamiento con los eruditos de la ciudad);
- El sociólogo «tunecino» Ibn Jaldún llegó a Bugía por razones políticas, siendo nombrado *hajib* («primer ministro»).

Las relaciones entre la Corona de Aragón y Bugía

Relaciones políticas

Ya a partir de finales del siglo XIII, los soberanos catalanes habían manifestado su ambición en lo relativo a extender su imperio hacia el Magreb, y en particular hacia el sultanato hafís. Esa presión irá acentuándose durante las guerras de la primera mitad del siglo XIV; durante esa época, Bugía desempeñará un papel de primera fila en la diplomacia de Barcelona y de Mallorca. En efecto, los soberanos catalanes y mallorquines no dejan escapar la ocasión de inmiscuirse en los asuntos internos del sultanato hafís, y muchas veces la propia rivalidad existente entre Bugía y Túnez les ofrecerá una buena ocasión para hacerlo. Así, durante la guerra civil de 1279 en Ifriqiya, Pedro II apoya a Abu Ishaq, emir de Bugía, contra al-Watiq de Túnez; durante la ofensiva del primero desde Bugía, el rey de Aragón envía una expedición contra Gabes a fin de abrir un segundo frente. Pero la estrategia fracasa, ya que, una vez en el trono con la ayuda catalana, el nuevo sultán jamás aceptará someterse a Barcelona (Valérian, 2002).

En 1271 el rey de Aragón llega a un acuerdo con Túnez, otorgando un marco legal a las cada vez más importantes actividades de los catalanes en el sultanato. En lo sucesivo, los reyes de Aragón y de Mallorca pasarán a ser los interlocutores privilegiados de los hafís. Los tratados propiciarán una paz casi continua hasta principios de la década de 1320. En 1309, 1312 y 1314 firman pactos directamente con Bugía, que por aquel entonces es independiente. Esos tratados son muy beneficiosos para los comerciantes, puesto que en ellos se garantiza su seguridad y se fijan las tasas aduaneras; a todo esto hay que añadir la creación, por regla general, de estructuras comunitarias propias destinadas a satisfacer sus necesidades en Bugía (Valérian, 2002).

Relaciones comerciales

Hasta la época comprendida entre 1310 y 1320, Bugía controla una amplia región, atrae a nume-

conversion. Comprendre un monde ne signifie pas nécessairement le faire sien. Lulle a dû, lui aussi subir cette douloureuse expérience.

Les rapports entre Béjaïa et la Couronne d'Aragon pendant le séjour de Raymond Lulle dans la ville

Djamil Aïssani

Introduction

Dans cet article, nous rappelons la profondeur des rapports politiques, commerciaux et intellectuels qui existaient entre Béjaïa (Bougie, Bugia, Bgayet, Buzzea) et la Couronne d'Aragon aux XIII^e-XIV^e siècles. Après avoir cerné le milieu scientifique de cette ville au moment du séjour de Raymond Lulle, nous tentons de comprendre si le cadre et le contexte dans lesquels a évolué le soufisme à l'époque médiévale ont eu une quelconque influence sur certaines des célèbres étapes du dialogue islamo-chrétien en rapport avec la ville de Béjaïa, à savoir, l'influence de la pensée d'Ibn Sab'în et les « disputes » du philosophe catalan Raymond Lulle (1307).

Béjaïa, centre de contact entre les mondes musulman et chrétien

Le contexte politique

Vers le milieu du XI^e siècle, la carte politique du Maghreb est bouleversée. Le royaume des Hammadites, en conflit avec les Almoravides à l'ouest et avec les Zirides à l'est, transfère sa capitale de la *Qal'a* des Béni Hammad (près de M'sila) vers Béjaïa. L'antique *Saldae* inaugure ainsi son rôle historique et deviendra l'une des villes les plus prospères du Maghreb.

D'abord capitale d'un état hammadite indépendant (1067-1152), puis chef-lieu de province de l'empire almohade (1152-1230), la ville de Béjaïa redevint une place commerciale, scientifique et culturelle de premier plan sous les Hafside (1230-1510). Son rôle naval a atteint son apogée après la conquête de la Sicile par les Normands en 1091. Détruite par les Espagnols en 1510, elle perdit son statut de capitale sous les Turcs.

Relation avec la chrétienté

Les relations officielles et commerciales de Béjaïa avec Marseille, la Catalogne, Majorque et enfin les républiques chrétiennes de Gênes, Pise, Venise

sont caractérisées par la signature de traités de paix, de commerces, traités sur les biens des naufragés... La plupart de ces puissances disposaient dans la ville de founduks et de consulats.

Al-Idrissi et le réseau de routes terrestres

« De nos jours, Béjaïa est la ville du Maghreb central. C'est la capitale du pays des Beni Hammad. Les vaisseaux y abordent, les caravanes s'y rendent, les marchandises y sont acheminées par terre et par mer [...]. Les marchands de cette ville sont en relation avec ceux du Maghreb occidental ainsi qu'avec ceux du Sahara et de l'Orient ».

C'est ainsi qu'al-Idrissi, célèbre géographe du roi normand Roger II de Sicile souligne la place de Béjaïa dans les réseaux routiers et commerciaux du Maghreb central et au-delà, vers l'Orient, le Maroc et le Sud. Il fait un tableau détaillé des routes qui peuvent mener à Bougie à la fin de l'époque hammanite. Il nous dit que « Bougie est un pôle (*qutb*) pour de nombreuses localités ». Il utilise également ce mot à propos de Fès (pour le Maghreb occidental) et de Mahdia (pour l'Ifriqiya). Dans le partage en trois régions du Maghreb, il assigne donc à Bougie une aire d'influence, qu'il définit ainsi par une série de localités gravitant autour de ce pôle.

Les particularités de la ville

Plusieurs des particularités de la ville ont joué un rôle dans le développement des activités scientifiques. Parmi elles :

- la présence d'une forte communauté andalouse « naturalisée », notamment après la pénétration almoravide en Espagne, puis au XIII^e siècle, lors de la *Reconquista* (Aïssani et Valérien, 2003a) ;
- l'essor exceptionnel du commerce international en raison des avantages douaniers et de la sécurité (Aïssani et Valérien, 2003b) ;
- le très haut niveau des études religieuses illustré, tout au début par les enseignements des « princes de la science » (Aïssani, 2006) ;
- l'étape obligée sur la route Espagne-Orient, notamment pour accomplir le pèlerinage et pour études (Aïssani *et al.*, 1993).

Circulation de savants

Plusieurs témoignages font état d'une intense circulation des savants de Béjaïa sur le pourtour méditerranéen, en particulier dans les pays chrétiens et même dans les territoires conquis par les chrétiens (Sicile, Espagne). C'est le cas de Taqi ad-Din qui fut reçu en Sicile « avec honneur et distinction par le chef des chrétiens qui portait le nom d'empereur (*ambourour*) ». D'un autre côté, des savants de « toutes les contrées » venaient séjourner à Béjaïa. Citons le savant iranien Abu al-Abbas Ahmed, natif d'Ispahan et qui avait visité la Chine, l'Inde et les défilés de l'Arménie.

Cependant, il arrivait que ces séjours aient une raison précise. Ainsi,

- le mathématicien italien Léonardo Fibonacci y accompagne son père pour s'initier au système de numération, les méthodes de calcul et les techniques commerciales des pays de l'Islam ;
- l'algébriste andalou al-Qurashi y arrive probablement en raison de la *Reconquista* en Espagne. Il s'agit donc d'un exode ;
- le philosophe catalan Raymond Lulle y séjourne pour y « disputer » (c'est-à-dire pour confronter ses connaissances et sa méthode de raisonnement avec celles des savants de la ville) ;
- le sociologue tunisien Ibn Khaldoun y arrive pour des raisons politiques : il est nommé *hajib* (« premier ministre »).

Les rapports Couronne d'Aragon-Béjaïa

Les rapports politiques

Dès la fin du XIII^e siècle, les souverains catalans montrent des visées impériales sur le Maghreb, et en particulier sur le sultanat hafside. Cette pression est cependant allée en s'accroissant durant les guerres de la première moitié du XIV^e siècle, et Bougie a tenu une place de premier plan dans la diplomatie de Barcelone et de Majorque. En effet, les souverains catalans et majorquins ont cherché à s'immiscer dans les affaires intérieures du sultanat hafside. La rivalité entre Bougie et Tunis leur en offre plusieurs fois l'occasion. Ainsi, durant la guerre civile en Ifriqiya de 1279, Pierre II soutient Abu Ishaq, émir de Bougie, contre al-Watiq de Tunis : durant l'offensive du premier depuis Bougie, le roi d'Aragon lance en effet une expédition contre Gabès afin d'ouvrir un second front. Mais l'échec est évident, car une fois monté sur le trône avec l'aide catalane, jamais le nouveau sultan n'accepte la moindre sujétion par rapport à Barcelone (Valérien, 2002).

C'est en 1271 que le roi d'Aragon passe un accord avec Tunis, donnant un cadre légal aux activités de plus en plus importantes des Catalans dans le sultanat. Désormais, les rois d'Aragon et de Majorque se placent comme les interlocuteurs privilégiés des Hafside. Les traités installent une paix presque continue jusqu'au début des années 1320. En 1309, 1312 et 1314, ils passent des accords directement avec Bougie, alors indépendante. Les marchands protégés par de tels traités sont avantagés : leur sécurité est garantie, les taxes douanières sont fixées, et en général, cela s'accompagne de structures communautaires propres à satisfaire leurs besoins à Bougie (Valérien, 2002).

Les rapports commerciaux

Jusqu'aux années 1310-1320, Béjaïa contrôle une vaste région, attire de nombreux marchands, et

العلاقات بين بوجية ومملكة أراغون في فترة إقامة الفيلسوف القطلاني رامون يوي القرنان الثالث والرابع عشر

جميل عيساني

المقدمة

إن الهدف من خلال هذه المقالة هو إحياء ذكر العلاقات السياسية والتجارية والفكرية العميقة التي كانت موجودة بين بوجية Béjaïa، ومملكة أراغون خلال القرنين الثالث عشر والرابع عشر. فبعد وصف الجو العلمي لهذه المدينة في فترة إقامة رامون يوي، سنحاول فهم ما إذا كانت هناك صلة للإطار والمضمون اللذين تكوّن خلالهما التصوّف، في فترة القرون الوسطى، وقد أثر في بعض مراحل الحوار الإسلامي-المسيحي بمدينة بوجية، ومعرفة تأثير فكر ابن سبعين و"مجادلات" الفيلسوف القطلاني رامون يوي (1307).

1- بوجية، نقطة للالتقاء بين العالمين المسلم والمسيحي

أ) الوضع السياسي

في منتصف القرن الحادي عشر، حدثت تقلّبات على الخارطة السياسية في منطقة المغرب. حيث أن مملكة الحمّادين، التي كانت في نزاع مع المرابطين في الغرب والزييريين في الشرق، قد نقلت عاصمتها من قلعة بني حمّاد (قرب مسيلة) إلى بوجية (Saldæ في اللاتينية) التي دخلت التاريخ وأصبحت من إحدى المدن الأكثر ازدهاراً في المغرب.

راپهمو ندر و سر

christianus

رامون يوي واللقاء بين الثقافات

arabicus

